

Province de B. M.  
Provincie

Le soussigné, Receveur des Impôts à Usumbuto  
De ondergetekende, Ontvanger der Belastingen te

certifie que M Sumirama  
verklaart dat heer

à *Ruhango*  
te

Ruchengzi

Nº du compte - courant  
Nr. rekening - courant

73030

est en retard de payer les termes échus de  
achterstallig is met de betaling van de som-  
men waarvan de datum van betaling is ver-  
vallen en welke betrekking hebben op

l'impôt personnel  
de personele belasting  
l'impôt sur les revenus  
de inkomstenbelasting

détaillés ci-après :  
hierna omschreven :

[illegible]

et les intérêts de retard dus jusqu'au jour du paiement, par application de l'article 51 du décret du 16 mars 1950 ou de l'article 112 du décret du 10 septembre 1951.  
*en van de nalatigheidsinteressen verschuldigd tot op de dag van de betaling bij toepassing van artikel 51 van het decreet van 16 maart 1950 of van artikel 112 van het decreet van 10 september 1951.*  
 En conséquence et attendu que le dernier avertissement adressé au susmentionné est resté sans effet, le soussigné décerne la présente contrainte et enjoint au sieur .....  
*Bijgevolg, en aangezien de laatste waarschuwing welke aan bovengenoemde werd gericht, zonder gevolg is gebleven, levert de ondergetekende onderhavig dwangbevel af en gelast hij uitdrukkelijk de heer*

Huissier à Pukhengeci, de se rendre chez M. Sumizano  
Deurwaarder te zich tot bij heer

Publika  
et de lui signifier un commandement préalable à la saisie exécutoire ou immobilière.

te begeben en hem een voorafgaand bevelschrift tot beslag tot tenuitvoerlegging of tot beslag op onroerend goed te betekenen.

Fait à Usumbura le 17-8

Gedaan te \_\_\_\_\_ de

1960

H. Boerr.

détaillés ci-après :  
hierna omschreven :

de

## COMMANDEMENT — BEVELSCHRIFT

Cet. 73037.

En vertu de la contrainte décernée par M. le Receveur des Impôts  
*Krachtens het dwangbevel uitgereikt door de Ontvanger der Belastingen*

à ..... Usumbura ..... le ..... 17 août ..... 1950  
te ..... de ..... 195

L'an mil neuf cent cinquante ..... le ..... ième jour du mois de .....  
*In het negentien honderd ..... en vijftig op ..... dag van de maand*

à la requête de M. .... B. R. A. E. M. A. ..... Receveur des Impôts  
*op verzoek van de Heer ..... Ontvanger der Belastingen*

à ..... Usumbura ..... y domicile  
te ..... woonachtig aldaar

Je soussigné Huissier ..... ai fait commandement au nom  
*Ik ondergetekende, Deurwaarder ..... heb namens*

RUANDA-URUNDI.

du Gouvernement du Congo Belge, la loi et la justice, au sieur ..... SUMIRANA .....  
*de Regering van Belgisch-Congo, de wet en het gerecht, aan de Heer*

étant à son domicile à ..... Ruhango Ruhengeri ..... et y parlant à .....  
*mij bevindend in zijn woonplaats, te ..... en er sprekend met*

de présentement payer à mon requérant la somme de ..... Sept-cents-quatre vingt francs ..... à  
*bevel gegeven aan mijn eiser dadelijk de som van*

..... augmenter des frais et intérêts de retard légaux. .....

montants exigibles de ses impositions

*te betalen, zijnde de bedragen der invorderbare aanslagen in de*

{ sur les revenus  
*inkomstenbelastingen* } de l'exercice 1959..., et  
{ personnelles } *voor het dienstjaar 19* ,  
{ *personele belastingen* } Voir contrainte

ce sans préjudice à tous autres droits échus ou à échoir, lui déclarant que, faute par lui d'avoir satisfait au présent  
*en zulks onverminderd alle vervallen of te vervallen rechten, hem te kennen gevende dat, bij gebreke aan dit be-*  
commandement dans le délai de huit jours, il y sera contraint par saisie de ses meubles et effets, marchandises,  
*vel, binnen het tijdsbestek van acht dagen, te hebben voldaan, hij daartoe zal worden gedwongen door inbeslagne-*  
créances, etc. ....  
*ming van zijn meubels en voorwerpen, goederen, schuldvorderingen, enz.*

Et pour que le dit signifié n'en ignore, je lui ai laissé copie du présent exploit en son domicile indiqué  
*Opdat genoemde betekende er niet onkundig van zij, heb ik hem een afschrift van tegenwoordig exploit*  
ci-dessus, y étant et parlant comme il est dit.  
*achtergelaten in zijn hierboven vermelde woonst, er mij bevindende en sprekende zoals gezegd.*

Dont coût : ..... 30 ..... francs  
*Kosten : ..... frank*

(Signature)  
(Handtekening)

Pour réception de la copie :  
*Voor ontvangst van het afschrift :*  
Le signifié, - *De betekende,*

# COMMANDEMENT — BEVELSCHRIFT

Cet. 73037.

En vertu de la contrainte décernée par M. le Receveur des Impôts  
Krachtens het dwangbevel uitgereikt door de Ontvanger der Belastingen

à Usumbura, le 17 août 1950  
te de 195

L'an mil neuf cent cinquante le ..... ième jour du mois de .....  
In het negentien honderd en vijftig op dag van de maand

à la requête de M. B R A E M. A., Receveur des Impôts  
op verzoek van de Heer Ontvanger der Belastingen

à Usumbura, y domicile  
te woonachtig aldaar

Je soussigné Huissier ..... ai fait commandement au nom  
Ik ondergetekende, Deurwaarder heb namens

RUANDA-URUNDI.

du Gouvernement du Congo Belge, la loi et la justice, au sieur SUMIRANA  
de Regering van Belgisch-Congo, de wet en het gerecht, aan de Heer

étant à son domicile à Ruhango Ruhengeri et y parlant à .....  
mij bevindend in zijn woonplaats, te en er sprekend met

de présentement payer à mon requérant la somme de Sept-cents-quatre vingt francs à  
bevel gegeven aan mijn eiser dadelijk de som van

augmenter des frais et intérêts de retard légaux.

montants exigibles de ses impositions sur les revenus  
te betalen, zijnde de bedragen der invorderbare aanslagen in de inkomstenbelastingen de l'exercice 1959, et  
personnelles voor het dienstjaar 19  
personnele belastingen Voir contrainte

ce sans préjudice à tous autres droits échus ou à échoir, lui déclarant que, faute par lui d'avoir satisfait au présent  
en zulks onverminderd alle vervallen of te vervallen rechten, hem te kennen gevende dat, bij gebreke aan dit be-  
commandement dans le délai de huit jours, il y sera contraint par saisie de ses meubles et effets, marchandises,  
vel, binnen het tijdsbestek van acht dagen, te hebben voldaan, hij daartoe zal worden gedwongen door inbeslagne-  
créances, etc.  
ming van zijn meubels en voorwerpen, goederen, schuldvorderingen, enz.

Et pour que le dit signifié n'en ignore, je lui ai laissé copie du présent exploit en son domicile indiqué  
Opdat genoemde betekende er niet onkundig van zij, heb ik hem een afschrift van tegenwoordig exploit  
ci-dessus, y étant et parlant comme il est dit.  
achtergelaten in zijn hierboven vermelde woonst, er mij bevindende en sprekende zoals gezegd.

Dont coût : 30 francs  
Kosten : frank

(Signature)  
(Handtekening)

Pour réception de la copie :  
Voor ontvangst van het afschrift :

Le signifié, - De betekende,

# PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION

## PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent ....., le ..... ième jour du mois de .....,  
Ten jare duizendnegenhonderd ..... de ..... dag van de maand  
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à  
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te  
....., y demeurant ;  
..... aldaar verblijvende ;

Je soussigné ..... , huissier près le  
Ik ondergetekende ..... deurwaarder bij de  
tribunal de ..... , demeurant à ..... ;  
rechtbank van ..... verblijvende te

En vertu de la contrainte décernée par M. (1) .....  
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1) .....  
..... à ..... ;  
te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,  
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder  
....., en date du ..... ;  
op datum van

Ai, assisté de M. ..... fait itératif  
Heb, bijgestaan door ..... herhaaldelijk  
commandement à M. ..... étant à ..... et  
aan dhr ..... zich bevindende te ..... en  
parlant à ..... , de payer immédiatement à ma  
spreekende tot ..... bevel gegeven tot onmiddellijke betaling  
requérante la somme de .....  
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des  
..... bedrag van de  
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,  
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-  
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;  
belasting over het dienstjaar 19....., onverminderd den latigheidsin'ersten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement  
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het  
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;  
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M ..... n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,  
Daar dhr ..... niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,  
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à  
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,  
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les  
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de  
objets détaillés, au verso, savoir :  
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M .....

(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr

à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;

gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M ..... qui a déclaré

Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr ..... die verklaart heeft

accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du  
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het  
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies  
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als  
que j'en ai laissées, l'une à M ..... partie saisie en parlant à .....

de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,

..... et me trouvant à ..... et l'autre à M .....

sprekende tot dhr en mij bevindende te

en het andere aan dhr

garden, parlant à sa personne.

bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,  
De bewaarder,

L'huissier,  
De deurwaarder,

Le témoin,  
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.

(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.

(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

# PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent....., le ..... ième jour du mois de.....,  
*Ten jare duizendnegenhonderd ..... de ..... dag van de maand*  
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à  
*ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te*  
....., y demeurant ;  
*aldaar verblijvende ;*

Je soussigné....., huissier près le  
*Ik ondergetekende ..... deurwaarder bij de*  
tribunal de ..... , demeurant à ..... ;  
*rechtbank van ..... verblijvende te*

En vertu de la contrainte décernée par M. (1) .....  
*Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1) .....*  
..... à ..... ;  
*te*

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,  
*En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder*  
....., en date du ..... ;  
*op datum van*

Ai, assisté de M. .... fait itératif  
*Heb, bijgestaan door ..... herhaaldelijk*  
commandement à M. .... étant à ..... et  
*aan dhr ..... zich bevindende te ..... en*  
parlant à ..... , de payer immédiatement à ma  
*sprekende tot ..... bevel gegeven tot onmiddellijke betaling*  
requérante la somme de .....  
*aan mijn lastgeefster, van de som van*

..... montant des  
*bedrag van de*  
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,  
*sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-*  
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;  
*belasting over het dienstjaar 19 ..... , onverminderd de nalatigheidsin'ersten en de tot op heden gemaakte kosten ;*

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement  
*Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het*  
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;  
*beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;*

M ..... n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,  
*Daar dhr ..... niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,*  
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à  
*na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,*  
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les  
*aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de*  
objets détaillés, au verso, savoir :  
*op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :*

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION  
PROCÈS-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGING

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M .....  
(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr .....  
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;  
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M ..... qui a déclaré  
Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr ..... die verklaart heeft  
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du  
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het  
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies  
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als  
que j'en ai laissées, l'une à M ..... partie saisie en parlant à .....  
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,  
..... et me trouvant à ..... et l'autre à M .....  
sprekende tot dhr en mij bevindende te ..... en het andere aan dhr  
gardien, parlant à sa personne.  
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,  
De bewaarder,

L'huissier,  
De deurwaarder,

Le témoin,  
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.  
(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.  
(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

# PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION

## PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent....., le ..... ième jour du mois de.....,  
*Ten vare duizendnegenhonderd de dag van de maand*  
 à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à  
*ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te*  
 ....., y demeurant ;  
*aldaar verblijvende ;*

Je soussigné....., huissier près le  
*Ik ondergetekende* .....  
 tribunal de ..... , demeurant à ..... ;  
*rechtbank van* .....  
*verblijvende te*

En vertu de la contrainte décernée par M. (1) .....  
*Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)*  
 ..... à ..... ;  
 te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,  
*En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder*  
 ....., en date du ..... ;  
 op datum van

Ai, assisté de M. .... fait itératif  
*Heb, bijgestaan door* .....  
 commandement à M. .... étant à ..... et  
*aan dhr* .....  
*zich bevindende te* .....  
 parlant à ..... , de payer immédiatement à ma  
*sprekende tot* .....  
*bevel gegeven tot onmiddellijke betaling*  
 requérante la somme de .....  
*aan mijn lastgeefster, van de som van*

..... montant des  
 ..... bedrag van de  
 termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,  
 sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-  
 sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;

belasting over het dienstjaar 19 ..... , onverminderd de nalatigheidsin'erechten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement  
*Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het*  
 procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;  
*beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;*

M ..... n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,  
*Daar dhr* .....  
 après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à  
*na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,*  
 laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les  
*aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de*  
 objets détaillés, au verso, savoir :  
*op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :*

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M .....  
(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr .....  
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;  
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M ..... qui a déclaré  
Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr ..... die verklaart heeft  
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du  
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het  
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies  
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als  
que j'en ai laissées, l'une à M ..... partie saisie en parlant à .....  
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,  
..... et me trouvant à ..... et l'autre à M .....  
sprekende tot dhr en mij bevindende te ..... en het andere aan dhr  
gardien, parlant à sa personne.  
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,  
De bewaarder,

L'huissier,  
De deurwaarder,

Le témoin,  
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.  
(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.  
(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.